

# BIEL

# LE

TANZPROJEKTBIEL.CH

## LA LÉGENDE DE LA SOURCE ET DE LA ROCHE DIE LEGENDE DER QUELLE UND DES STEINS

SPECTACLE DE DANSE  
AU PARC MUNICIPAL DE BIENNE  
—  
TANZAUFFÜHRUNG IM STADTPARK BIEL  
—

16.6.2017 : 19.30 h  
18.6.2017 : 16.00 h  
21.6.2017 : 16.00 h

Date de réserve / Reservedatum:  
23.6.2017 : 19.30 h

PROJET DANSE  
BIENNE 

TANZPROJEKT  
BIEL / BIENNE 

Biel  
Bienne

SWISSLOS  
Culture  
Canton de Berne

WALTHER  
Livro und Kollagesysteme

LONGINES

Mühlematter SA



DREAM  
DESIGN

ON TOP  
Hair & Makeup by Daniela Viani

BEKB | BCBE

MAURICE LACROIX  
Manufacture Horlogère Suisse

STIFTUNG  
vinetum

Allianz

PAIVA, DANIEL  
maçonnerie, renovations, carrelage

cinevital ag | biel-bienne

THÉÂTRE  
De La Ville  
GRENOUILLE SUÏSSE



# LA LÉGENDE DE LA SOURCE ET DE LA ROCHE DIE LEGENDE DER QUELLE UND DES STEINS

## CHORÉGRAPHIE / CHOREOGRAPHIE

Andrea Schneider, Séverine Walther,  
Gilles Geissbühler

LA NOUVELLE CRÉATION DE PROJET DANSE BIENNE VOUS EMMÈNE EN BALADE DANS LE PARC DE LA VILLE POUR UNE EXPÉRIENCE FÉÉRIQUE EN PLEIN AIR, MÉLANT DANSE ET RÉCIT.

## INTERPRÈTES / TÄNZERINNEN & TÄNZER

100 danseurs de l'association Projet Danse Bienne / 100 Tänzerinnen und Tänzer aus dem Verein Tanzprojektbiel

## TEXTE ET MANIPULATION / TEXT UND PUPPENSPIEL

Pascale Güdel

## CONSTRUCTION MARIONNETTE / PUPPENBAU

Johannes Eisele

Marionnette mise à disposition par le Théâtre de la Grenouille / Die Puppe wurde durch das Théâtre de la Grenouille zur Verfügung gestellt

## COSTUMES / KOSTÜME

Simone Bratschi

## ENTRÉE / EINTRITT

Adultes / Erwachsene 20.– CHF (25.– CHF plusieurs représentations / mehrere Vorführungen)  
Enfants / Kinder 5.– CHF (6 – 16 ans / Jahre)

## DURÉE / DAUER

60 minutes / Minuten

Tanzprojekt Biel/Bienne  
Projet Danse Bienne

info@tanzprojektbiel.ch  
tanzprojektbiel.ch

Remontez le temps avec Belena, petite marionnette aux allures d'elfe, et laissez-vous conter une légende inédite sur la notion de partage et la capacité de vivre ensemble. Il était une fois deux peuples que tout semblait opposer : les «Kalkins», réputés pour être belliqueux, vivaient dans les montagnes du Jura et les «Undalous», connus pour leur générosité et leur esprit festif, occupaient un territoire de plaine, au bord d'une source magique. Un jour, leur destin bascula.

## DIE NEUE KREATION DES TANZPROJEKTS BIEL NIMMT SIE MIT AUF EINE ZAUBERHAFTE REISE DURCH DEN STADTPARK MIT TANZ UND ERZÄHLUNG UNTER FREIEM HIMMEL.

Die kleine Marionette Belena mit dem Aussehen einer Elfe erzählt Ihnen die zum ersten Mal vortragene Legende vom Teilen und der Fähigkeit, zusammen zu leben. Es waren einmal zwei gegensätzliche Völker: die in den Jurabergen wohnenden und für ihre Streitlust bekannten «Kalkins» und die «Undalous», die den Ruf eines grosszügigen, geselligen Volkes hatten und ein Grundstück am Rand einer Quelle besaßen. Eines Tages führt sie das Schicksal zusammen.